

## UNA BIBLIOGRAFIA ANOTADA SOBRE MANUEL BRETON DE LOS HERREROS

*Gerard Flynn \**

La crítica pasada acerca de Manuel Bretón de los Herreros se divide aproximadamente en dos partes: los ensayos del siglo diecinueve, que se componen en su mayor parte de generalidades; y los estudios de los treinta últimos años, empezando con el artículo de Charles B. Qualia en 1941 y los artículos publicados por *Berceo* en 1947. Entre estas dos divisiones temporales aparecen la obra maestra de Georges Le Gentil en 1909, la crítica adversa de Azorín en 1916, y la crítica menospreciadora de Carmen de Burgos en 1919; el desfavorable comentario de Azorín, al lado de nuevos gustos, pudiera haber dado razón de la sequía de obras críticas durante los decenios anteriores a la Segunda Guerra Mundial. Lo mismo que otros dramaturgos del siglo diecinueve, ha escaseado el juicio crítico literario con respecto al teatro de Bretón.

Una lista de las comedias de Bretón asciende a unos ciento setenta y siete ítemes, constando de ciento tres títulos originales, diez refundiciones de las comedias del Siglo de Oro, y sesenta y cuatro traducciones, dos del italiano, los demás del francés. Estas comedias fueron enumeradas por el sobrino de Bretón, Cándido Bretón y Orozco, en su introducción al volumen I de las *Obras completas* (Madrid: Imprenta de Miguel Ginesta, 1883), las cuales aparecen en las Fuentes Primarias, abajo.

La sección que trata de fuentes primarias consta de tres partes, conviene a saber: la primera describe las grandes colecciones de 1842, 1850-1851, 1853 y 1883, y dos escritos más; la segunda describe unas veinticinco obras sueltas; y la tercera anota obras especiales como el

---

\* Del Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Wisconsin-Milwaukee.

*Discurso de acción de gracias* a la Real Academia de la Lengua, artículos de costumbres, y el célebre ensayo de Bretón sobre el arte de declamación.

La sección que trata de fuentes secundarias contiene los libros y artículos de ochenta y nueve investigadores, muchos de ellos contemporáneos de Bretón, y otros, eruditos del siglo veinte. Además, se han acabado recientemente dos disertaciones doctorales, en las universidades de Virginia y California (UCLA).

El autor espera que la presente bibliografía sirva de punto de arranque para el estudio aumentado del más fino comediógrafo de España en el siglo diecinueve, y además para el estudio del teatro del último siglo en general.

### Bibliografía Anotada

#### FUENTES PRIMARIAS

1. Ediciones de las obras de Manuel Bretón de los Herreros. Colecciones, en orden cronológico.

*Teatro*. 6 volúmenes. Ed. José María Lafragua (México: Imprenta de Vicente García Torres, 1842-1843). Sólo he tenido a mano los volúmenes I y II. Parece que ningún crítico ha basado su comentario sobre esta edición. En su prólogo Lafragua prometió publicar “todas las (composiciones) que llegasen a mis manos”, siguiendo el orden cronológico “en cuanto me sea posible”; pensaba incluir no menos que cuatro ni más que seis comedias en cada volumen, así que el juego de seis tomos abarcaría unas treinta de las “ciento treinta” mencionadas por el editor. .... Esta edición tiene dos rasgos extraordinarios: (1) a cada comedia agrega el editor un *Análisis*, (2) reproduce tanto traducciones como obras originales; el volumen I ofrece la traducción del *Andrómaca* de Racine y el *Dido* de Le Franc de Pompignan; y II, la traducción de *Engañar con la verdad* de Marivaux, y *El amante prestado* de Scribe..... Lafragua cree ver un fondo filosófico en Bretón, mientras que otros críticos lo niegan; y encomia a Bretón por su creación de personajes dramáticos.

*Obras.* 5 volúmenes (Madrid: Imprenta Nacional, 1850-1851). Esta edición presenta unas ochenta y ocho composiciones en verso y veintidós en prosa que faltan a ediciones posteriores. También contiene las siguientes comedias, que se omitieron en la célebre edición de 1883 (descrita abajo): *A la vejez viruelas* (la primera comedia de Bretón, escrita en 1817 y estrenada en 1824); *Achaques a los vicios* (su tercera, escrita en 1825 y estrenada en 1830); *El ingenuo* (1828); *¡Sino vieran las mujeres!* (1828, refundición de una comedia de Lope de Vega); *La falsa ilustración* (1830); *El regañón enamorado* (1830, traducción de una comedia de Monvel); *El segundo año* (1832, traducción de una comedia de Scribe); *La familia del boticario* (1832, traducción de Duvert); *No más muchachos* (1833, traducción de Scribe); *Mérove, tragedia en tres actos* (1835); *La primera lección de amor* (1837, traducción de Bayard); *La pluma prodigiosa, comedia de magia* (1841); y *Fuego de Dios en el querer bien* (1847, refundición de una comedia de Calderón — trece obras en total).

Esta colección se distingue por cinco razones: (1) tiene cuatro de las comedias tempranas (o sea, pre-*Marcela*, 1831), las cuales no se encuentran en la edición de 1883; (2) reproduce dos refundiciones de Lope y Calderón, mientras que la edición de 1883 no reproduce ninguna; (3) contiene cuatro traducciones del francés, mientras que la edición de 1883 no presenta más que dos; (4) incluye la comedia de magia de Bretón, *La pluma prodigiosa*, escrita a la moda de la famosísima *Pata de cabra* de Grimaldi, la cual falta a la edición de 1883; (5) tiene *Mérove*, la “tragedia en tres actos” de Bretón, que no es en realidad una tragedia.

*Obras escogidas.* 2 volúmenes (París: Baudry, 1853). Esta edición, que va prologada por Hartzenbusch, contiene algunas obras importantes no incluidas en la edición de 1883, conviene a saber: el largo ensayo sobre el “Arte de la declamación en los teatros de España”; la comedia *Cuidado con las amigas*; varias letrillas, redondillas, romances, romancillos y anacreónticos; y un artículo en prosa, “Una nariz, anécdota de carnaval”. (Se comenta el “Arte de la declamación en los teatros de España” en la tercera sección de la presente bibliografía).

*Obras.* 5 volúmenes (Madrid: Imprenta de Miguel Ginesta, 1883-1884). Es la más famosa colección de las obras de Bretón. El primer volumen incluye una introducción de diecisiete páginas y también un catálogo de las obras de Bretón, ambos por su sobrino Cándido Bretón y Orozco. También reproduce el prólogo a la edición de 1850 de Hartzenbusch, y un prefacio del mismo Bretón escrito antes de su muerte en 1873. Esta es la edición que prefirió Bretón; por su propia voluntad se omitieron todas las refundiciones, casi todas las traducciones (sólo hay dos), y varias comedias. .... En el catálogo Cándido Bretón pone en lista un total de ciento tres comedias originales, diez refundiciones y sesenta y cuatro traducciones. En esta edición aparecen las tres cuartas partes de las comedias originales.

*Teatro.* Prólogo y notas de Narciso Alonso Cortés, en *Clásicos castellanos*, vol. 92 (Madrid: Espasa Calpe, 1943). Se encuentran aquí dos de las comedias más famosas: *Muérete ¡y verás!* y *El pelo de la dehesa*.

*Obras dispersa.* Tomo I. *El Correo Literario y Mercantil*, edición y estudio de J. M. Díez Taboada y J. M. Rozas (Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 1965). Este tomo contiene la crítica acerca de libros y dramas, y además algunos artículos de costumbres, que escribió Bretón entre 1831 y 1833 para el periódico trisemanal *El Correo Literario y Mercantil*. Esta *Obra dispersa* ayuda al lector a entender la estética de Bretón. Los editores han escrito un prólogo llamado "Crítico teatral" y han agregado un índice onomástico. Una comunicación particular de Logroño me avisa que los tomos II y III no han salido ni es probable que salgan. El tomo II había sido proyectado para artículos que escribió Bretón en otra revista, y el III para su poesía no coleccionada en otras ediciones.

2. Ediciones de las obras de Bretón. Comedias sueltas y otras obras.

Además de las bibliografías de la *Bibliothèque Nationale*, del *British Museum*, de la *Congressional Library* de los Estados Unidos, del *Hispanic Institute*, y del *Union Catalogue*, el lector puede consultar estas dos obras de referencia: Antonio Palau y Dulcet, *Manual del librero hispanoamericano*, Tomo segundo (Barcelona: A. Palau, 1949), págs. 395-396, y José Simón Díaz, *Manual*

*de bibliografía de la literatura española*, 2.<sup>a</sup> ed. (Barcelona: Editorial Gustavo Gili, 1966), p. 357.

Todas las obras de la siguientes lista, menos cinco, no aparecen en las obras coleccionadas de 1842, 1850-1851, 1853 y 1883-1884 (véanse arriba).

*A la vejez viruelas. Comedia original en tres actos* (Madrid: Imprenta de Miguel de Burgos, 1825). Hay una variación entre el texto de 1825, la primera edición, y el del tomo I de las *Obras* de 1850-1851: véase la *Escena última* de ambas ediciones. La palabra *escándalo* de la edición de 1850 no aparece en la de 1825, y sugiere una actitud moralizante: el año 1850 coincide con el comienzo de la alta comedia.

*El amante prestado. Comedia en un acto* (Madrid: Imprenta de Cipriano López, 1857). "Traducida libremente del francés" de Scribe, y estrenada en Sevilla en 1830.

*Los carlistas en Portugal o La tremenda expedición. Desenfadado dramático en un acto*. Una farsa que se publicó en el periódico *El Universal*, el 15 de abril de 1834, págs. 2-4. Hace burla del famoso general Merino.

*Cosas de Don Juan. Zarzuela en tres actos*. Música de don Rafael Hernando (Madrid: Imprenta de C. González, 1854). Una de las cuatro zarzuelas escritas por Bretón; las otras son *El novio y el concierto* (un acto), *Los solitarios* (un acto) y *El novio pasado por agua* (tres actos). Bretón escribió obras en toda especie de forma dramática, aunque incuestionablemente prefirió escribir comedias.

*Desconfianza y travesura o A la zorra candilazo* (Madrid: Imprenta de Cipriano López, 1857). Una pieza de un acto, estrenada en 1831, "traducida libremente del francés", de Dieulafoy.

*Desde Toledo a Madrid*. Comedia del Maestro Tirso de Molina. Refundida y puesta en cinco actos (Madrid: Imprenta de S. Omaña, 1849). Esta refundición fue estrenada en 1847.

*El Ebro. Comedia en un acto*. Escrita con el plausible motivo de inaugurarse la navegación del dicho río, canalizado desde San

Carlos de la Rápita a Mequinenza (Madrid: Imprenta Nacional, 1857). Una de varias piezas circunstanciales escritas por Bretón.

*Las improvisaciones.* Improvisación dramática para representarse en Madrid en el Teatro del Príncipe con el patriótico objeto de celebrar la heroica defensa y la salvación de la Invicta Bilbao (Madrid: Imprenta de los hijos de doña Catalina Piñuela, 1837). Pieza circunstancial en un acto, que celebra la entrada de Espartero en Bilbao, el 1 de enero de 1837. El largo discurso de don Hom-bono, págs. 22 y 23, denuncia el carlismo.

*La loca fingida.* Drama en un acto (Madrid: Imprenta de Repullés, 1833). “Traducido libremente del francés”: no se pone el nombre del autor original.

*Marcela, o, ¿a cuál de los tres?* Editada con introducción, notas y vocabulario por William S. Hendrix (New York: Benjamín H. Sanborn Co., 1922). Una edición estudiantil, contiene un esbozo biográfico, una lista de las estrofas empleadas en *Marcela*, y una nota bibliográfica.

*Marcela, o, ¿a cuál de los tres?* Edición e introducción de José Hesse (Madrid: Taurus Ediciones, 1969). La introducción rechaza la idea de que hay dos etapas en el teatro de Bretón, el moratiniano hasta 1831 y el bretoniano a partir de esta fecha. Arguye que Bretón nunca se alejó de su “sedimento neoclásico”. Mantiene que el género bretoniano visto por Ochoa no fue más que la proyección, en una pantalla inmutable de fondo neoclásico, de los nuevos modelos costumbristas puestos en boga por el romanticismo. También comenta las obras no dramáticas de Bretón.

*Mi empleo y mi muger.* Comedia en tres actos (Madrid: Imprenta de D. León Aminta, 1835). “Traducida libremente del francés”. No se nombra al autor original. Se puede encontrar esta comedia en la biblioteca de la Universidad de Princeton, en el libro titulado *Comedias varias*, 31661, 1999, v. 41, junto con otras siete comedias características de los años 1808-1835.

*Mocedades.* Comedia en tres actos. Original y en verso (Madrid: Imprenta de José Rodríguez, 1857).

*El novio pasado por agua.* Zarzuela de figurón en tres actos. Música de don Rafael Hernando (Madrid: C. González, 1852).

*Otro diablo predicador, o, El liberal por fuerza.* Intermedio dramático para representarse ... con el plausible motivo de la apertura de las Cortes del reino (Madrid: Imprenta de Repullés, 1835). Una pieza circunstancial, en un acto.

*El pelo de la dehesa.* Editada con notas y vocabulario por Joseph Manson. Introducción de J. M. Blair (Londres: G. Bell and Sons, 1955). No he logrado ver esta edición.

*El pelo de la dehesa.* Edición de José Montero Padilla (Madrid: Ediciones Cátedra, 1974). Contiene un prólogo de treinta páginas sobre Bretón y sus comedias.

*El plan de un drama, o, La conspiración.* Improvisación dramática escrita por dos ingenios de esta corte (Madrid: Imprenta de Repullés, 1835). Los dos "ingenios" son Ventura de la Vega y Bretón. Una caricatura de un drama romántico, en que los dos conspiradores se proponen escribir una comedia, y no destronar a una reina.

*Le poil de la prairie,* comédie en cinq actes, représentée pour la première fois, à Paris, sur le théâtre royal Italien, le 24 avril 1847, par la troupe venue de Madrid, sous la direction de don Juan Lombía, et traduite de l'espagnol par le Baron Leon D'H. De St-D. (París: Imprimerie de Boulé, 1847). La única traducción francesa de una comedia bretoniana indicada en el catálogo de la Bibliothèque Nationale.

*La ponchada.* Improvisación cómica en un acto, escrita por D. Manuel Bretón de los Herreros y D. Julián Romea (Madrid: Imprenta de Yenes, 1840). La noche del primero de octubre de 1840, al estreno de esta comedia, Bretón tuvo que huir del teatro Príncipe, con tremendo temor. La comedia se burlaba de la milicia nacional, y ésta le persiguió.

*¿Quién es ella?,* comedia en cinco actos. Editada por Samuel Garner (New York: American Book Company, 1905). Una edición estudiantil con notas y un vocabulario español-inglés. La introducción describe al misógono, don Francisco de Quevedo, el protagonista de la comedia. Estrenada el 7 de diciembre de 1849.

*Resumen de las actas y tareas de la Real Academia Española en el año académico de 1860 a 1861.* Leído en la junta pública el 29

de septiembre de 1861, por el secretario perpetuo de la misma corporación, D. Manuel Bretón de los Herreros (Madrid: Imprenta Nacional, 1861). Este fue el informe anual que leyó Bretón como secretario de la Academia. También hay informes desde 1862 hasta 1869. Todos están puestos en lista en Antonio Palau y Dulcet, *Manual del librero hispanoamericano*, tomo segundo (Barcelona: A. Palau, 1949), págs. 395-396.

*Los sentidos corporales*. Comedia en tres actos y en verso (Madrid: Imprenta de José Rodríguez, 1867). La última comedia de Bretón, escrita cuando éste tenía setenta y un años de edad. No se incluye esta comedia en las *Obras* de 1883-1884.

*El templo de Himeneo*. Melodrama mitológico alegórico, en honor del augusto enlace de nuestro amado soberano Don Fernando VII, con la serenísima infanta de las dos Sicilias, Doña María Cristina de Borbón (Madrid: Imprenta de I. Sancha, 1829). Una pieza circunstancial, escrita durante los primeros años de la carrera de Bretón.

### 3. Referencias Especiales.

Bretón de los Herreros, Manuel. "Literatura Dramática. de la utilidad de la versificación en los dramas", en *El liceo artístico y literario español*, 1838. Este es el "Discurso de acción de gracias a la Real Academia Española", menos el exordio y unos cuantos pequeños cambios; leído el 15 de junio de 1837 (véase volumen I de las *Obras* de 1883-1884, pág. xlii). En esta disquisición Bretón dice por qué prefiere el verso a la prosa en el teatro, sobre todo en la comedia, y qué estrofas mejor se adaptan al diálogo. Se inspiró en este discurso el comentario de muchos críticos posteriores.

*Los españoles pintados por sí mismos*. Por varios autores (Madrid: Gaspar y Roig, Editores, 1851). Contiene cuatro artículos de costumbres de Bretón, y otros artículos de varios contemporáneos suyos. Un artículo de esta colección, *El Avisador*, no se encuentra en las *Obras* de 1883-1884.

Bretón de los Herreros, Manuel. "Progreso y estado actual del arte de la declamación en los teatros de España", en *Obras escogidas de don Manuel Bretón de los Herreros*, vol. I (París: Baudry,

1853). La primera parte de este largo ensayo es una historia del teatro español desde Juan del Encina hasta el siglo diecinueve. La segunda mitad es una historia del arte de los actores, la declamación. Se columbra de Bretón que tres hombres fueron responsables de la reforma del teatro en el siglo diecinueve: el comediógrafo Moratín, el actor Isidoro Máiquez y el empresario Juan de Grimaldi. Todos los artistas posteriores están en deuda con ellos.

Ochoa y Ronna, Eugenio. *Apuntes para una biblioteca de escritores contemporáneos*, tomo primero (París: Baudry, 1840). Las págs. 123-131 reproducen el discurso que hizo Bretón al entrar en la Real Academia: se debe cotejar esta versión con la de la primera referencia especial, arriba. Esta, redactada para una revista, omite los cinco primeros párrafos del discurso, en los cuales Bretón da gracias a la Academia por el honor conferido y confiesa sus escasos méritos. En cambio, la versión de Ochoa y Ronna pone el título original del discurso, "Discurso de acción de gracias a la Real Academia Española", e incluye los cinco primeros párrafos; omite varias citas de dramaturgos del Siglo de Oro, contentándose con dar referencias a jornadas y escenas.

"Literatura Dramática. Reseña de un debate sostenido en el Liceo de Madrid", en *Revista literaria de El Español*, I (1846), págs. 14-16. Bretón, Amador de los Ríos, Rodríguez Rubí, Escosura, Gabino Tejado y Cándido Nocedal discuten el problema de si los autores de su propia época pueden imitar a los poetas dramáticos del siglo diecisiete. Bretón, abriendo la discusión, arguye que no se puede dar por modelos a los autores antiguos porque el carácter y costumbres de la sociedad española han cambiado mucho; no obstante, puede imitarse lo bueno de ellos y dice que él mismo ha tratado de imitarles muchas veces.

#### FUENTES SECUNDARIAS

Adams, Nicholson B. "French Influence on the Madrid Theater in 1837", en *Estudios dedicados a D. Ramón Menéndez Pidal* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca Reyes, 1950), págs. 135-151. Estudia las proporciones de influencias española y extranjeras en el teatro de la época romántica.

- \_\_\_\_\_. "The Grotesque in Some Important Spanish Romantic Plays", en *Todd Memorial Volumes; Philological Studies* vol. I, págs. 37-46. Incluye un estudio de la *Elena* de Bretón, que es "una comedia romántica por un autor anti-romántico".
- \_\_\_\_\_. "Notes on Dramatic Criticism in Madrid: 1828-1833", en *Studies in Language and Literature* (Chapel Hill, University of North Carolina Press, 1945), págs. 231-238. Comparado con un crítico como Carnerero, Bretón se manifiesta "constantemente menos favorable al romanticismo".
- \_\_\_\_\_. "Notes on Spanish Plays at the Beginning of the Romantic Period", *Romantic Review*, vol. XVII (1926), págs. 128-142. Saca en limpio que en el mismo auge del romanticismo "continuaban firmemente la comedia de magia, las producciones dramáticas de Scribe, y la comedia al estilo de Bretón de los Herreros".
- \_\_\_\_\_. *The Romantic Dramas of García Gutiérrez* (New York: Instituto de las Españas, 1922). El capítulo II ofrece una sucinta historia del teatro español en los siglos dieciocho y diecinueve.
- \_\_\_\_\_. "Sidelights on the Spanish Theaters of the Eighteen-Thirties", *Hispania*, vol. IX (1926), págs. 1-12. Describe los teatros, público, sueldos, venta de entradas, actores y actrices de los años 1830.
- Alarcón, Pedro Antonio de. "La Desvergüenza. Poema Joco-Serio de D. Manuel Bretón de los Herreros", en *Obras completas*, 2.<sup>a</sup> edición (Madrid: Ediciones Fax, 1954), págs. 1782-1785. Juzga que este largo poema es indigno del talento de Bretón; no obstante, en el futuro servirá para demostrar la condición del habla común española en la mitad del siglo diecinueve. Visto desde esta luz, no es menos que todo un monumento.
- Alborg, Juan Luis. *Historia de la literatura española. Siglo XVIII* (Madrid: Gredos, 1972). Las páginas 593-599 relatan la historia de las refundiciones de Trigueros, Solís, Bretón, Hartzembusch, etc.
- Allen, Rupert: "The Romantic Element in *Muérete ¡y verás!*", *Hispanic Review*, XXXIV (1966), págs. 218-227. Razona que los

valores básicos del romanticismo son el amor y libertad de acción, y que éstos son los valores de Pablo e Isabel en *Muérete ¡y verás!* Dice que esta comedia, frente a la opinión de muchos críticos, no satiriza el idealismo romántico, sino el materialismo de la clase media. Distingue entre la reserva moratiniana, que caracteriza la *forma* de esta comedia de Bretón, y la moral romántica, que es su *fondo*. La comedia es una visión del mundo esencialmente romántica, vestida en ropa moratiniana.

Alonso Cortés, Narciso. *Bretón de los Herreros. Teatro*. Prólogo y notas de Narciso Alonso Cortés. En *Clásicos castellanos*, vol. 92 (Madrid: Espasa-Calpe, 1943). El prólogo presenta una breve historia del teatro español poco antes de Bretón, y concluye que hay una comedia bretoniana que consiste en el retrato de costumbres contemporáneas, tomadas de los pequeños episodios de la vida española. Comenta la sobria sencillez del estilo de Bretón; repasa la crítica de sus comedias hecha por otros escritores.

---

Juan Martínez Villergas, Bosquejo Biográfico-crítico. Segunda edición (Valladolid: Viuda de Montero, 1913). El gran satírico Villergas en un momento llamó a Bretón *Brutón*, y se aprovechó del epigrama “la víbora reventó” (es decir, al quedar mordido, Bretón no se envenenó, sino que la víbora reventó) para hacer burla de Bretón. Pero en otro momento Villergas cantó la palinodia, diciendo que Bretón es el hombre más notable de su época y el que puede reparar sus injusticias. Villergas fue el único que defendió la comedia festiva de Bretón contra sus detractores, quienes insistieron en la superficialidad del género *comedia* frente a la *tragedia* y *drama*. (Brunetière, véase abajo, tuvo que hacer la misma defensa de Molière).

Amador de los Ríos, José. “A Letter to Alberto Lista”, en Hans Juretschke, *Vida, obra y pensamiento de Alberto Lista* (Madrid: Escuela de Historia Moderna, 1951). Dice que Bretón, siguiendo a la Academia, desapruueba el uso de *cuadruga* como voz esdrújula según Amador.

Asensio, José María. “El Teatro de Don Manuel Bretón de los Herreros”, en *La España Moderna* (Madrid, 1897), vol. XCVII, págs. 79-100. Un encomio para la fiesta centenaria de Bretón. Examina la crítica de Martínez Villergas, Ferrer del Río y Larra.

- Bacaicoa, Dora. "El teatro en Tetuán en el año 1860", *Revista de literatura*, tomo III (1953), núm. 5-6, págs. 79-98. Una comedia de Bretón, *Mi secretario y yo*, fue representada por aficionados en Tetuán, en 1860.
- Barja, César. *Libros y autores modernos. Siglos XVIII y XIX* (Los Angeles: Campbell's Book Store, 1933), págs. 141-143, 200. Encuentra en Bretón una proclividad hacia exageración y caricatura, así que los personajes llegan a ser auténticos tipos de la comedia de figurón.
- Blasco, Eusebio. "Las costumbres en el teatro: su influencia recíproca", en *La España del siglo XIX, Curso de 1886-1887*, vol. III, págs. 121-171 (Ateneo Científico, Literario y Artístico de Madrid). Dice que las costumbres hacen el teatro; éste no influye sobre las costumbres. Discute la posición de Vega, Bretón, Serra y López de Ayala sobre el teatro del siglo decimonono. Estima en mucho a Bretón.
- Bretón y Orozco, Cándido. *Breve noticia de la Biblioteca Nacional* (Madrid: Imprenta de Aribau y Cía., 1876). Un librito del sobrino de Bretón, que describe la historia, colecciones, trabajo y célebres figuras de la Biblioteca Nacional. Bretón llegó a ser director de la Biblioteca en 1847, y en 1858 inauguró los resúmenes anuales del director.
- Brown, Reginald F. "Three Madrid Periodicals: *La Abeja, Eco del Comercio, El Español*", en *First Liverpool Studies in Spanish Literature* (Liverpool: Institute of Hispanic Studies, 1940), págs. 44-79. Comenta los periódicos de la época de Bretón. Dice que los criterios de *La Abeja* parecen ser los de Bretón, probablemente su figura más típica. En el debate sobre el clasicismo y romanticismo, Bretón representa la vía media.
- Brunetière, Ferdinand. *Brunetière's Essays in French Literature* (New York: Scribner's, 1898). Muchas de sus ideas sobre Molière pueden aplicarse a Bretón: véase, por ejemplo, la pág. 66.
- Burgos, Carmen de ("Colombine"). *Fíguro* (Madrid: Imprenta de "Alrededor del Mundo", 1919). El capítulo XIV, "Larra y Bretón", discute el famoso desacuerdo y posterior conciliación de los dos autores. Piensa bien de Larra y muy mal de Bretón. Argumenta que Molíns fue culpable de partidismo deplorable en su biografía de Bretón.

- Calderón, Fernando. *A ninguna de las tres* (México: Editorial Porrúa, 1972). El mexicano, Calderón (1809-1845), escribió una imitación de *Marcela, o, ¿a cuál de los tres?*, en la cual se ponen los papeles al revés. Un joven caballero, don Juan, rechaza a las tres hijas superficiales de una familia burguesa. El lechuguino, don Carlos, procura ser más francés que mexicano.
- Calderwood, James L., y Tolliver, Harold E. *Perspectives on Drama* (New York: Oxford Univ. Press, 1968). Echa luz sobre la figura del *senex*, tan predilecta de Bretón.
- Campo, Agustín del. "Sobre la *Marcela* de Bretón", *Berceo*, vol. II (1947), págs. 41-55. Estudia el desarrollo de la comedia desde Moratín hasta Bretón. Opina que Bretón saca la comedia de la uniformidad moratiniana.
- Campos, Jorge. *Teatro y sociedad en España (1780-1820)* (Madrid: Editorial Moneda y Crédito, 1969). Véanse las dos secciones, "Clase media y familia" y "Una nueva clase en escena", págs. 95-108. Dice que la clase media apareció en el teatro de la Ilustración, en Moratín, en las *Cartas* de Cadalso, y aun en Comella. Esta nueva clase sale a las tablas con sus problemas.
- Carr, Raymond. *Spain, 1808-1939* (Oxford: University Press, 1966). Una historia renombrada del siglo diecinueve en España.
- Cejador y Frauca, Julio. *Historia de la lengua y literatura castellana* (Madrid: Tip. de la Revista de Archivos, 1918), vol. VI, págs. 405-415. Cree que Bretón restaura el teatro nacional, rompiendo el molde estrecho de Moratín. Dice que muchos asemejan a Bretón con Scribe, pero la comparación es incompleta, puesto que Bretón supera a Scribe en su fina sátira, su ironía castellana, y su maestría en versificación.
- Cervera y Jiménez-Alfaro, Francisco. "Bretón en el siglo XX y en la intimidad", en *Berceo*, II (1947), págs. 11-15. Describe el teatro de Bretón, sirviéndose de las opiniones de don Juan Valera y Gerardo Diego. Menciona la influencia de Bretón en México y el Perú; también introduce su epistolario.
- Consiglio, Carlo. "Algunas comedias de Bretón de los Herreros y sus relaciones con Goldoni", en *Berceo*, II (1947), págs. 137-145. Arguye que *La locandiera* y *La vedova scaltra* de Goldoni son fuentes probables de *Un novio para la niña* y *Marcela*.

Cook, John A. *Neo-Classic Drama in Spain* (Dallas Southern Methodist U. Press, 1959). El capítulo XVI, "The Last Stage of Neo-Classic Drama", incluye a Gil y Zárate, Bretón, Flores y Arenas, y Ventura de la Vega. Dice que se atribuye a Bretón una desviación de preceptos neoclásicos mucho más grande de la que revela un examen de sus comedias.

Corey, James Alan. *The Comedies of Manuel Bretón de los Herreros*. Disertación doctoral, UCLA, 1972 (Ann Arbor: University Microfilms, 1973). Dice que Bretón fue el único escritor neoclásico que quedaba en España. Agrega una bibliografía extensa.

Cortada, Juan. *Historia de España desde los tiempos más remotos hasta 1839* (Barcelona: Imprenta de A. Brusi, 1841). Describe la muerte de Fernando IV y explica por qué le apodaron *El Emplazado* (págs. 75-76). Razona que nadie debe poner en tela de juicio la muerte de don Fernando, preguntando si fue azar o castigo celestial, porque los juicios de Dios son inescrutables..... Se estrenó el drama de Bretón, *Don Fernando el Emplazado*, en 1837. Es interesante advertir que tan tarde como 1841, el año que salió a luz el libro de Cortada, había historiadores que aceptaron la leyenda fernandina, o por lo menos no la pusieron en tela de juicio. De todas formas, la leyenda es la médula del drama de Bretón.

Cossío, José María de. "Correspondencias literarias del siglo XIX en la Biblioteca de Menéndez y Pelayo", en *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, vol XIII (1931), págs. 360-370. Contiene diez cartas breves, fechadas desde 1849 a 1864, de Bretón al crítico de teatros, Manuel Cañete, y una carta al Conde de San Luis, Sartorius. Cañete ha sugerido que le gustaría entrar en la Academia... Bretón pide una colocación para un conocido: y pide que el Conde de San Luis apoye la venta de sus libros.

Chaskin, Silvia Novo Blankenship. *Social Satire in the Works of Manuel Bretón de los Herreros*. Disertación doctoral, Universidad de Virginia 1968 (Ann Arbor: University Microfilms, 1969). Procura demostrar que la comedia bretoniana tiene en lo último un propósito grave. Después de la biografía de Molíns, en 1883, y el libro de Le Gentil, en 1909, esta disertación es el estudio más completo del teatro de Bretón.

- Chastenay, J. "Une epigramme de Martínez Villergas", en *Revue Hispanique*, vol. XVIII (1908), págs. 286-287, y vol. XXII (1910), págs. 453-456. Explica el original del epigrama sobre "la víbora reventó" (al picar a Bretón).
- Chaulié, Dionisio. *Cosas de Madrid. Apuntes sociales de la villa y corte* (Madrid: M. G. Hernández, 1884). Las páginas 221-229 y 275-279 echan luz sobre el teatro y censura de los años 1820-1840.
- Chaves, Manuel. *Bocetos de una época (1820-1840)* (Madrid: Librería de Fernando Fe, 1892). Veinticuatro bocetos sobre personas y acontecimientos de los años 1820 a 1840.
- Díaz-Plaja, Fernando. *La vida española en el siglo XIX* (Madrid: Afrodísio Aguado, 1952). Describe la vida española del siglo diecinueve mediante trozos de Larra, Bretón, Galdós y muchos otros... "Lo que Larra anatema, Bretón de los Herreros lo describe con suave gracejo para vestir y ambientar sus comedias" (pág. 10).
- Díaz-Plaja, Guillermo. "Conmemoración de Bretón de los Herreros", en *La Voz Iluminada*, 1952, págs. 155-177. Escrito en 1946, este ensayo conmemora el ciento cincuenta aniversario del nacimiento de Bretón.
- Duffey, Frank M. "Juan de Grimaldi and the Madrid Stage (1823-1837)", *Hispanic Review*, vol. X (1942), págs. 147-156. Concluye que entre 1823 y 1837 Grimaldi ayudó a mantener y aumentar la débil chispa de vida en el teatro madrileño; la asociación de Grimaldi y Bretón es de máximo interés.
- Escobar, José. "Sobre la formación del artículo de costumbres", *Boletín de la Real Academia Española*, vol. 50 (1970), págs. 559-573. Hay varias referencias al costumbrismo de Bretón; la nota 17 cita dos artículos. "Todo es farsa en este mundo" y "Sobre la risa", los cuales no aparecen en la *Obra dispersa* de Bretón. Se publicaron estos dos artículos en *El Correo Literario y Mercantil*, núm. 175, 24 de agosto de 1829, y núm. 180, 4 de septiembre de 1829.
- Fastenrath, Johannes. *Lustspiele von Don Manuel Bretón de los Herreros*. Deutsch von Johannes Fastenrath (Dresden und Leipzig: Verlag von Carl Reissner, 1897). El hispanófilo alemán, Fasten-

rath, tradujo cuatro comedias de Bretón para este libro, a saber, *Muérete ¡y verás!* (*Stirb und Du wirst sehn!*), *Una de tantas* (*Ein weiblicher Don Juan*), *Ella es el* (*Sie ist Er*) y *El hombre pacífico* (*Friedliebende*). En su prólogo dice que Bretón meneaba el azote de Menandro, pero sin la cólera de Aristófanes.

Ferrer del Río, Antonio. *Galería de la literatura española* (Madrid: Establecimiento tipográfico de Mellado, 1846), págs. 127-140. Un ensayo general sobre Bretón, con una lista de sus obras. Dice que los versos satíricos de "Contra el furor filarmónico" son un retrato fiel de aquella época.

Figarola-Caneda, Domingo. *Gertrudis Gómez de Avellaneda* (Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1929). En la pág. 126 se encuentra una carta fechada el 31 de octubre de 1845, de Bretón a la Avellaneda, quien le había pedido que contribuyera a una revista para damas ("amables poetisas"). Bretón se niega, diciendo que no será un zángano inútil en esa hermosa república de discretas y bellas abejas.

Ford, Richard. *A Hand-Book for Travelers in Spain, Vol. I* (Carbondale, Illinois: Southern Illinois University Press, 1966). Describe los teatros, música y bailes de la época de Bretón (págs. 282-288). Explica las varias secciones de los teatros; e.g., en la cauzuela se admitieron sólo mujeres.

Gabbert, Thomas A. "Notes on the Popularity of the Dramas of Victor Hugo in Spain During the Years 1835-1845", *Hispanic Review*, vol. IV (1936), págs. 176-178. Advierte que en España los éxitos más duraderos no eran de los mejores dramas de Hugo, sino de melodramas populares en prosa, como *Lucrece Borgia* y *Angelo*.

García Castañeda, Salvador. "Juan Martínez Villergas y un cuadro de Esquivel", en *Revista de Estudios Hispánicos* (Alabama), vol. VII (1973), págs. 179-192. Explica el ataque de Villergas contra Bretón: parece que entre sus contemporáneos Bretón tenía cierta fama de egoísta y de desatado con su festividad. Al leer este artículo el lector debe consultar el artículo de J. Chastenay, citado arriba: Villergas se había burlado de "Manuel Bretón el tuerto".

García Prado, Justiniano. "Bretón y su patria chica", *Berceo*, vol. II (1947), págs. 57-62. Describe el pueblo de Quel, donde nació

Bretón y vivió hasta los diez años de edad. Cita el artículo del mismo Bretón, "El Matrimonio de piedra".

Gil y Zárate, Antonio. "D. Manuel Bretón de los Herreros", en Nicomedes Pastor Díaz, *Galería de españoles célebres contemporáneos* (Madrid: Imprenta de Sánchez, 1841), págs. 1-53. Una biografía de Bretón de otro célebre dramaturgo. Da una buena idea de cómo era el teatro cuando Bretón empezó a escribir. Echa luz sobre la censura de aquella época. Discute detenidamente las poesías sueltas de Bretón, e.g., sus sátiras en tercetos y letrillas.

Herrero Salgado, Félix. *Cartelera teatral madrileña II: años 1840-1849* (Madrid: C.S.I.C., 1963). Pone una lista de las comedias puestas en escena entre 1840 y 1849. En cuanto a la cantidad de presentaciones, Bretón es número uno, Scribe dos, Vega (como traductor) tres, don Ramón de la Cruz y Rodríguez Rubí después.

Howell, Stanley E. "Does Bretón's *Marcela* Stem From Quijote?", *Modern Language Notes*, vol. LIII (1938), págs. 195-196. Opina que se le sugirió a Bretón su *Marcela* la desdeñosa pastora de *Don Quixote*, *Marcela*.

Inglis, Henry David. *Spain*. En dos volúmenes (London: Whittaker and Co., 1837). Esta es la segunda y revisada edición de *Spain In 1830*. Un inglés observador escribe sus impresiones de España en 1830, cuando reinaba Fernando VII. Esto corresponde al teatro temprano de Bretón: el capítulo III comenta el teatro, el VIII, la literatura.

Iravedra, Luisa. "Las Figuras Femeninas del Teatro de Bretón", en *Berceo*, vol. II (1947), págs. 17-24. Mantiene que en la comedia bretoniana la figura de una mujer siempre domina a los otros personajes. Sus mujeres no siguen la suave línea obediente de las figuras femeninas concebidas por Moratín, sino que en su desenvoltura se parecen a algunas mujeres del teatro clásico español. Tanto descuellan las mujeres en sus comedias que hasta los criados graciosos son femeninos y no masculinos. Dice que *Marcela* juega con el escarceo de sus tres adoradores.

José Prades, Juana de. "El teatro de Lope de Vega en los años románticos", en *Revista de literatura*, vol. XVIII (1960), págs. 235-248. Enseña que el teatro de los años 1830 era un mosaico muy heterogéneo y curioso. Se presentaron las comedias de Lo-

pe al lado de dramas románticos, dramas neoclásicos, el teatro de Ramón de la Cruz, obras extranjeras en traducción, óperas italianas, y las comedias del Siglo de Oro. Se debió la atracción del teatro de Lope, en parte, a los refundidores, uno de los cuales fue Bretón.

Kennedy, James. *Modern Poets and Poetry of Spain* (London: Longman, Brown, Green, 1852). Uno de los pocos sitios donde se ha traducido a Bretón; las páginas 258-264 ofrecen tres de sus letrillas en inglés. (Las págs. 225-254 faltan a la copia de la *Library of Congress* en los Estados Unidos, y éstas contienen otros poemas de Bretón que no he visto).

Lafuente, Modesto. *Teatro social del siglo XIX por Fray Gerundio*, dos volúmenes (Madrid: Establ. Tipográfico de Mellado, 1846). Los artículos cómicos de Lafuente (1806-1866) se parecen a muchas comedias de Bretón, y el rótulo de su portada (“Casi siempre riendo, / pocas veces llorando, / corregir las costumbres deleitando”) pudiera ser el lema de la comedia bretoniana.

Larra, Fernando José de. *La sociedad española a través del teatro del siglo XIX* (Madrid: Ministerio de Trabajo, 1947). Comenta cuatro comedias de Bretón.

Larra, Mariano José de. *Artículos de crítica literaria y artística*, vol. 52 de *Clásicos castellanos* (Madrid: Espasa-Calpe, 1950). Uno, que reseña *Un tercero en discordia* de Bretón, establece una idea que han repetido otros críticos, a saber, la aserción de que Bretón fue un hombre de mucho talento que no hizo caso a profundidades.

Le Gentil, Georges. *Le Poète Manuel Bretón de los Herreros et la Société Espagnole de 1830 à 1860* (París: Hachette, 1909). Una obra sobresaliente: Le Gentil es el primero de todos los críticos bretonianos.

Leslie, John Kenneth. *Ventura de la Vega and the Spanish Theatre, 1820-1865* (Princeton: University Press, 1940). Las págs. 50-52 dicen que Vega y Bretón tradujeron los dramas románticos únicamente para gustar al vulgo; en realidad los desdeñaron... Una nota interesante: Vega actuó en las comedias de Bretón y Moratín.

López Serrano, Matilde. "Comienzos de Bretón como bibliotecario", *Berceo*, vol. II (1947), págs. 7-9. Explica cómo Bretón ganó el puesto de segundo bibliotecario en la Biblioteca Nacional.

Lorenzo Charlotte M. "Translated Plays in Madrid Theaters (1808-1818)", *Hispanic Review*, vol. IX (1941), págs. 376-382. Dice que, a pesar de la opinión de muchos críticos, las traducciones no sobrepasaron en número las comedias originales en los teatros públicos. Presenta mucha estadística.

Lovett, Gabriel. "Francophobia in Nineteenth-Century Spanish Letters", *Kentucky Romance Quarterly*, vol. XIX (1972), págs. 285-299. La francofobia resultaba de recuerdos del 2 de mayo y de "equivocaciones y misrepresentaciones francesas sobre el carácter español". Algunos patriotas se indignaron, pero "la sátira festiva también floreció, e.g., *Un francés en Cartagena* (1843), de Bretón, en la cual Gustavo de Martignac procura entrar en una casa española por el balcón, por creer que ésta era la costumbre. Véase *Le Gentil*, citado arriba, donde se discute la galomanía, galofobia, y "tradicionalismo sistemático".

Lozano Guirao, Pilar. "El archivo epistolar de don Ventura de la Vega", *Revista de literatura* (Madrid), vol. XIII (1958), págs. 121-172. Contiene cuatro cartas de Bretón a su buen amigo, Vega; además, otras setenta cartas para y de Vega.

Martínez Cachero, José María. "Una velada necrológica. Homenaje a Bretón de los Herreros", *Berceo*, vol. VIII (1953), págs. 545-556. Describe la conmemoración de Bretón, la noche del 17 de diciembre de 1873. Reproduce la loa escrita por Emilio Ferrari.

Martínez Ruiz, José ("Azorín"). "Los Hermanos Quintero", en *La Farándula*, en sus *Obras completas* (Madrid: Aguilar, 1962), vol. VII, págs. 1181-1182. Encomia la Musa cómica de Bretón, pero "nos quedamos en la puerta. Reímos con él, sonreímos, y esto ya es mucho. No le pidamos más. Con los hermanos Quintero entramos, en cambio, de lleno dentro del gran arte".

---

\_\_\_\_\_. "Los Quinteros y otras páginas", en *Obras completas* (Madrid: Aguilar, 1961), vol. IV, págs. 624-626. Pone un juicio favorable sobre Bretón, dándole una posición central en el desarrollo del teatro español.

---

— “Rivas y Larra. Razón social del romanticismo en España”, en *Obras completas* (Madrid: Aguilar, 1961), vol. III, págs. 485-516. Pone una opinión muy desfavorable sobre Bretón: “Nada tan superficial, incongruente y absurdo como el teatro de Bretón” (pág. 516). Este juicio menospreciador de Azorín ha abierto el camino quizá a la negligencia crítica con respecto a Bretón en el siglo XX. Deben evitarse argumentos *post hoc ergo propter hoc*; no obstante, el capítulo XIV de la biografía *Fíguro* (en 1919) de Carmen de Burgos enseñará la enorme influencia de un célebre autor como Azorín.

Martínez Villergas, Juan. *Juicio crítico de los poetas españoles contemporáneos* (París: Librería de Rosa y Bouret, 1954). Tiene una perspicacia única sobre la crítica de Bretón: “Esta preocupación de que me quejo es la de mirarse allí con cierto desdén las obras jocosas aunque tengan mérito, reservando los elogios para las composiciones serias y ampulosas aunque, como dice Prudón, suplan con lo hinchado de las palabras a lo vacío de las ideas. Así ha sido siempre por desgracia, y mientras el pueblo, obrando con justicia, prefiere la lectura de los libros buenos a los malos de cualquier género que sean, vemos a las medianías envanecerse de su importancia que sólo admiran sus amigos, los otros necios, y despreciar toda inspiración que adopta la forma festiva, diciendo con aire petulante: “Ese es un estilo tabernario” ” (p. 23). Algunos críticos, entre ellos Azorín, no pudieron perdonar a Bretón su forma festiva o estilo tabernario. El juicio de Martínez Villegas está en armonía con el de Brunetière (véase arriba).

Mazade, Ch. de. “La comédie moderne en Espagne: Bretón de los Herreros, Ventura de la Vega, Rodríguez Rubí”, *Revue des Deux Mondes*, París, vol. XIX (1847), págs. 432-461. Arguye por una doble influencia en el renacimiento del teatro al principio del siglo XIX: (1) un deseo de reavivar la originalidad de la antigua comedia, (2) un deseo de vencer el predominio literario de Francia en España. Dice que después de Francia el teatro florece más en España que en ningún otro país. Ve una visible incertidumbre en los esfuerzos de los nuevos comediógrafos: Bretón, Vega y Rodríguez Rubí.

Menéndez Pelayo, Marcelino. *Antología general de Menéndez Pelayo* (Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1956), vol. II, págs. 945-946. Opina que Bretón es el más maravilloso versificador desde Lope de Vega; que retrata a la clase media de su época, aunque frecuentemente en caricatura; que su único defecto grave es la superficialidad; y que es el último de una serie de satíricos remontando a Hervas en el siglo XVIII. Alude al eclecticismo de Bretón.

Mesonero Romanos, Ramón de. “Los autores dramáticos de 1836 a 1843”, en *La Ilustración Española y Americana*, 15 de septiembre de 1881, pág. 151. Contiene una nota importante sobre Scribe y el drama de costumbres políticas. Dice que el género bretoniano consiste en comedias de costumbres privadas.

Molíns, Marqués de. *Bretón de los Herreros. Recuerdos de su vida y de sus obras* (Madrid: Imprenta de M. Tello, 1883). La historia de Bretón por su buen amigo y compañero de la Academia, Mariano Roca de Togores, Marqués de Molíns. Una biografía descollante: puede decirse que Molíns sigue los pensamientos de Boswell en su *Vida de Samuel Johnson*: “Dondquiera se necesite la narrativa para explicar, enlazar y suplir, la proporciono en cuanto lo alcancen mis talentos; pero con respecto a los acontecimientos cronológicos de la vida de Johnson (Bretón), que delineo lo más claramente que sepa, año por año, reproduzco cuando pueda sus propias notas, cartas o conversación; estoy convencido que este método es más vivaz y que así quedarán los lectores más enterados... Y (Johnson; Bretón) será visto como era en realidad; porque profeso escribir, no su panegérico, que ha de ser puro encomio, sino su Vida, que, por grande y bueno que fuera, no debe suponerse enteramente perfecto... En todo retrato debe haber sombra además de luz”. La biografía de Molíns es lo que ha llamado León Edel “la vida crónica”: véase a Edel, *Literary Biography* (Bloomington: Indiana University Press, 1973), págs. 125-126.

---

“Don Manuel Bretón de los Herreros”, en Novo y Colson, P. de, *Autores dramáticos contemporáneos*, tomo II (Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882), págs. 147-162. Una sucinta biografía de Bretón.

Morley, S. Griswold. "The Curious Phenomenon of Spanish Verse Drama", *Bulletin Hispanique*, vol. 50 (1948), págs. 445-462. Afirma que de las naciones europeas sólo España tiene una larga tradición de comedias enteras, "románticas o realistas", escritas en metros breves, metros inventados para la lírica y mejor empleados en ella. Se debe leer este artículo junto con el discurso académico de Bretón, puesto que traza el empleo de versificación y prosa en el teatro español, desde la Edad Media hasta García Lorca.

Navarrete, Ramón de. "Recuerdos. El Obispo de Mallorca y D. Manuel Bretón de los Herreros", en *La Ilustración Española y Americana*, 1873, págs. 727-730. Dice que Bretón no conocía la envidia. Su versificación no era tan fácil como parecía: Bretón había enseñado al autor un cuaderno literalmente cubierto de correcciones y palabras borradas. La pág. 730 también reproduce un soneto de Alarcón, "En la tumba de Bretón de los Herreros".

Nervo, Amado. "Un tercero en discordia", en *Obras completas*, Cuarta edición (Madrid: Aguilar, 1967), vol. I, págs. 476-477. Una reseña de la presentación de *Un tercero en discordia*, en el año 1895.

O' Brien, Robert. *Spanish Plays in English Translation* (New York: Las Américas, 1963). Indica una traducción en inglés de Bretón, su pieza en un acto, *Una de tantas*. Esta fue traducida por Willis K. Jones como *One of Many*, en *Spanish One Act Plays in English*, editado por W. K. Jones (Dallas: Tardy, 1934). Yo no sé de otra comedia de Bretón traducida al inglés.

Parker, Adelaide (y E. Allison Peers). "The Vogue of Victor Hugo in Spain", *Modern Language Review*, vol. XXVII (1932), págs. 36-57. El primero de tres artículos que sostienen la tesis de que Hugo fue más una boga (una especie de influencia vaga o general) que influencia penetrante en España durante los años '30 y '40. Se refiere varias veces a Bretón y menciona su eclecticismo.

---

"The Influence of Victor Hugo on Spanish Poetry and Prose Fiction", *Modern Language Review*, vol. XXVIII (1933), págs. 50-61. Dice que Hugo fue más una boga que influencia en España. Demuestra que en una letrilla Bretón imita a Hugo.

- 
- “The Influence of Victor Hugo on Spanish Drama”, *Modern Language Review*, vol. XXVIII (1933), págs. 205-216. Bretón escribió dos obras en que se puede buscar la influencia de Hugo, a saber, *Elena* y *Don Fernando el Emplazado*. En general, la influencia de Hugo sobre “los seis principales escritores de España” era muy poca.
- Peak, J. Hunter. *Social Drama in Nineteenth-Century Spain*, University of North Carolina Studies in the Romance Languages and Literatures, Number 51 (Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1964), págs. 41-43. Dice que Martínez de la Rosa, Gorostiza, Bretón y Ventura de la Vega son los más importantes dramaturgos que han continuado la tradición de Moratín. Ve unos elementos de tesis en comedias como *A Madrid me vuelvo*, en que un personaje como Bernardo tiene “algo de *raisonneur*”; no obstante, el propósito de Bretón es deleitar.
- Peers, E. Allison. “Literary Ideas in Spain From 1839 to 1854”, *Modern Language Review*, vol. XXI (1926), págs. 44-54. Razona que entre 1839 y 1854 había un eclecticismo literario mal delineado en España. Tanto el romanticismo como el clasicismo se hallaron sospechosos y la perspectiva del teatro fue sombría. A causa de los dramas deslucidos, muchos de los cuales no eran originales, sino traducciones, los teatros a menudo quedaron vacíos.
- 
- “The Vogue of Alexandre Dumas *Père* in Spain, 1830-1842”, en *Homenatge a Antonio Rubio i Lluch* (Barcelona, 1936), tomo I, págs. 553-578. Comenta las traducciones de Hugo y Dumas *père* en el teatro español; las obras de Dumas fueron más bien una boga que influencia (véanse los artículos de Adelaide Parker, citados arriba).
- Piferrer y Fábregas, Pablo. *Estudios de crítica. Colección de artículos escogidos* (Barcelona: Diario de Barcelona, 1859). Contiene cuarenta y ocho reseñas, cinco de éstas sobre las comedias de Bretón.
- Piñeyro, Enrique. *El romanticismo en España* (París: Garnier, 1904). Incluye un ensayo de veinte páginas sobre la vida y obra de Bretón.
- Qualia, Charles B. “Dramatic Criticism in the Comedies of Bretón de los Herreros”, *Hispania*, tomo XXIV (1941), págs. 71-78. Dis-

cute la influencia de Moratín y *El sí de las niñas* sobre la crítica literaria que aparece en las comedias de Bretón. Concluye que éste fue un abogado del equilibrio, el sentido común, la vía media, en suma, *lo clásico*.

---

“The Campaign to Substitute French Neo-Classical Tragedy for the *Comedia*, 1737-1800”, *PMLA*, vol LIV (1939), págs. 184-211. La comedia de España fue “una vergüenza nacional”, según los neoclásicos. Se opusieron a ella y a los autos sacramentales por razones literarias y morales: España no tenía “buen gusto”, no era una nación culta, y así quedaron avergonzados. Se debía reformar el teatro mediante el drama neoclásico, sobre todo la tragedia. Por fin, en 1799 y 1800, los neoclásicos acudieron a coerción y censura gubernamentales, pero en vano, porque el pueblo español abandonó los teatros. La comedia sobrevivió este asalto por la clase intelectual.

Rodríguez Cepeda, Enrique. “Problemas del teatro en 1800 y un documento inédito de Isidoro Máiquez”, *Revista de Occidente*, vol. XXIX (junio de 1970, núm. 87), págs. 357-364. Dice que Máiquez por su gran presencia reformó el teatro, no sólo su actuación, sino sus contratos, sueldos, normas y leyes.

Rogers, Paul Patrick. “Dramatic Copyright in Spain Before 1850”, *Romanic Review*, vol. XXV (1934), págs. 35-39. Explica la falta de protección para derechos de autor hasta 1849. Se defraudaba a los autores financieramente y aun estéticamente, ya que se les cambiaba los personajes, títulos y discursos, a menudo sin saberlo ellos. En 1832 Bretón recibió mil o mil quinientos reales redondos por una comedia; por publicar una comedia, cediendo los derechos al editor, recibió quinientos reales.

---

“The Drama of Pre-Romantic Spain”, *Romanic Review*, vol. XXII (1930), págs. 315-324. Se trata del drama español desde 1800 hasta 1833, cuando la vieja comedia nacional luchaba con la neoclásica. Opina que algunos autores, notablemente Bretón, combinaron las virtudes de ambos grupos; también que las numerosas traducciones de la época fueron buenas para el teatro y para España, por significar nuevas ideas, nuevas formas, nuevos métodos, y últimamente, nueva vida.

---

“The Peninsula War as a Source of Inspiration in the Spanish Drama of 1808-1814”, *Philological Quarterly*,

vol. VIII (1929), págs. 264-269. Pone una lista de los dramas patrióticos a que se dio luz durante la invasión napoleónica. Las traducciones del francés fueron numerosas antes y después de la guerra, pero no durante ella.

Rubio, Federico. *Mis maestros y mi educación. Memorias de niñez y juventud* (Madrid: Fernando Fe, 1912). Memorias peregrinas sobre los años 1827-1850. Un clásico olvidado, se debe volver a publicar esta obra.

Ruiz Ramón, Francisco. *Historia del teatro español* (Madrid: Alianza Editorial, 1967), págs. 440-443. Arguye, paradójicamente, que se sale con un mejor retrato de la España Romántica en el teatro de Bretón que en el teatro romántico como *Don Alvaro*.

Rumeau, A. "Le Théâtre à Madrid à la Veille du Romantisme, 1831-1834", en *Hommage à Ernest Martinenche. Études Hispaniques et Americaines* (París: Éditions Arbrey, 1939), págs. 330-346. Describe con cuidado el teatro de 1831-1834.

Sancho y Gil, Faustino. *Elogio de don Manuel Bretón de los Herreros* (Zaragoza: La Derecha, 1886). No he visto este libro, que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid.

Shields, Archibald Kenneth. *The Madrid Stage 1820-1833* (Disertación doctoral no publicada; Universidad de North Carolina, Chapel Hill, 1933). 3 tomos. Sirviéndose de periódicos antiguos, pone una lista de todos los dramas presentados en los teatros Príncipe y Cruz entre 1820 y 1833.

Simón Cruz, José. *Cartelera teatral madrileña, vol. I: años 1830-1839* (Madrid: C.S.I.C., 1961). Un índice de las comedias presentadas en Madrid entre 1830 y 1839. Bretón y Scribe decididamente dejan atrás a los demás dramaturgos.

---

—————. "El Epistolario. Cartas a B. S. Castellano, Cartas a Navarro Villosalda, &c.", *Berceo*, vol. II (1947), págs. 28-40. Contiene diecinueve cartas, de Bretón, su mujer y varios contemporáneos, entre 1841 y 1862.

---

—————. "Nuevas fuentes para el estudio de Bretón", *Berceo*, vol. II (1947), págs. 25-28. Indica muchas fuentes nuevas en la prensa para estudiar a Bretón.

Smith, W. F. "Rodríguez Rubí and the Dramatic Reforms of 1849", *Hispanic Review*, vol. XVI (1948), págs. 311-320. Demuestra que Rodríguez Rubí frustró las reformas dramáticas de 1849, un sincero esfuerzo para corregir ciertos males conocidos, aunque él mismo las favoreció y dirigió. Sedujo el buen gusto público con el "sentimentalismo romántico" de sus comedias, y el público no acogió las reformas. Había una carestía de buenas comedias. Echa luz sobre el teatro de 1840-1855; dice que este recrudescimiento del drama pasional hizo que la comedia del tipo bretoniano fuera anticuado.

Stoudemire, Sterling A. "Dionisio Solís's *Refundiciones* of Plays, 1800-1834", *Hispanic Review*, vol. VIII (1940), págs. 305-310. Solís refundió muchas comedias del Siglo de Oro para el público de su época; fue uno de los pocos que lidiaron con éxito para traer al pueblo español sus propias grandes obras en un período cuando traducciones, óperas y otras cosas extranjeras eran en gran extremo de moda.

---

\_\_\_\_\_. "Gil y Zárate's Translations of French Plays", *Modern Language Notes*, vol. XLVIII (1933), págs. 321-325. Explica que los vocablos *arreglada* y *traducida* no guardan un significado constante. Una comedia "arreglada del francés" puede ser una traducción literal, o una refundición tan libre que más se parece a una comedia nueva. Semejantemente, una comedia "traducida del francés" puede ser en realidad una refundición.

Tamayo y Baus, Manuel. *Obras completas* (Madrid: Editorial Fax, 1947). En su discurso de entrada en la Academia, págs. 1160-1161, Tamayo comenta *A Madrid me vuelvo* de Bretón y *El hombre de mundo* de Ventura de la Vega.

Valbuena Prat, Angel. *Historia del teatro español* (Barcelona: Editorial Noguer, 1956). Opina que el verdadero terreno de Bretón es el costumbrismo dramático, en medio de la tradición de Moratín y los toques realistas de Ramón de la Cruz.

Valera, Juan. *Obras completas*, vol. II (Madrid: Aguilar, 1961), págs. 1272-1277. Dice que se puede compendiar el teatro de Bretón en la expresión *a la pata la llana*: retrató lo que veía. Puede verse otra crítica de Valera en la *Historia* de Julio Cejador y Frauca (citada arriba), vol. VI, págs. 411-413.

Vega, Ventura de la. "Don Manuel Bretón de los Herreros", en *Museo de las familias. Lecturas agradables e instructivas*, vol. I (1843), págs. 9-10. Vega encomia a Bretón defendiéndole contra ciertas acusaciones. Tiene alguna materia de valor anecdótico.

Wallis, Severn Teackle. *Spain. Her Institutions, Politics, and Public Men. A Sketch* (Boston: Ticknor, Reed and Fields, 1853). Una serie de deleitosas observaciones por un viajero americano en España. El capítulo IX comenta los periódicos, el XIX, teatros y literatura dramática, y el XX, literatura. Relata la historia de *¿Quién es ella?*, de Bretón (págs. 211-213).

